

Vergessend meine Willenseigenheit / Erfüllet Weltenwärme
 Dimentico di la mia peculiarità della volontà / Riempie calore dei mondi

sommerkündend / Mir Geist und Seelenwesen; / Im Licht mich zu verlieren
 annunziante l'estate / A me spirito ed essere dell'anima; / Nella luce me di perdere

‰

vergessend¹ agg. **dimentico di**

vergessend² v/tr. *F* **vergessen** (vergaß|vergessen)

dimenticare, dimenticare di, scordarsi di *part. pres.* **dimenticante, dimentican-**
do

meine *agg. poss. f;* **la mia**

Willenseigenheit parola composta da **Eigenheit** *sost. f* ~ (-, -en); **particolarità, peculiarità, caratteristica** e da **Willens** *sost. m* **Wille** (-ns, -n) *gen.* **della volontà; particolarità della volontà**

erfüll[e]t v/t. *D* **erfüllen** (erfüllte|erfüllt); **riempire, colmare** *ind. pres. 3a sing.;* **riempie**

er- come *pref. v.* indica il raggiungimento di un risultato o un cambiamento di stato (*lernen* “imparare”, *erlernen* “imparare completamente”; *krank* “malato”, *erkranken* “ammalarsi”)

Weltenwärme parola composta da **Wärme** *sost. f* (-); **calore m, caldo m** e da **Welt** *sost. f pl.* (-, -en); **mondi m.** (La desinenza in **n** di **Welten** può indicare sia il *gen. sing.* tipico della forma

composta in **n**, sia il *gen. pl.* **Die Welt** quando si trova isolato, non prende desinenze al caso *gen.*, ma quando entra come *gen.* in una parola composta, può prendere una **n**, come in **Weltentiefen**. Altre volte compare nelle parole composte senza **n**, ad es. in **Weltbürger** (= *cittadino del mondo*). Nelle parole composte il sostantivo che si trova alla fine è quello che si traduce per primo, perché costituisce la parte radicale della parola composta; **calore dei mondi**

sommerkündend parola composta da **kündend** v/t. *D* **künden** (kündete|gekündet); **annunziare, notificare** *part. pres.* poiché la lingua tedesca non ha la forma del gerundio ed utilizza il participio presente può essere **annunziante** o **annunziando** e da **Sommer** *sost. m* (-s, -); **estate f.** **annunziante l'estate**

mir *pron. pers. dat.* di **ich; io.**
A me, mi

Geist *sost. m* ~ (-[e]s, -er/-e); **spirito**

und *cong.;* **e**

Seelenwesen parola composta da **Wesen** *sost. n* (-s, -) **essere, essenza, sostanza** e da **Seele** *sost. f* (-, -n) *gen. compl di spec.;* **dell'anima. Essenza dell'anima.**

im *prep. art.* forma contratta di *in dem*. La *prep. art.* in tedesco non esiste, per cui si trova *semp.* (in questo caso **in**, che significa *in*, proprio come in italiano) accompagnata dall'*art.* (in questo caso **dem**, *art. sing. das* al *dat.* siccome in italiano non esiste questa regola, traduciamo come se fosse **in + il**, che equivale appunto alla *prep. art. nel*. Il genere dell'*art.* al *dat.* (in tedesco abbiamo *m, f e n*) lo si ricava dal *sost.* a cui l'*art.* si accompagna. **nel, nella**

Licht *sost. n* ~ (-[e]s, -er); **luce f**

mich *pron. pers. acc.* di **ich; me**

zu *prep. sempl. dat.;* **a, in, da, di, verso, per, su**

verlieren v/t. *F* ~ (verlor|verloren); **perdere**

‰

— un aiuto per la pronuncia —

ä – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra **o** e **e** (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

ai ei – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

b – a fine di parola p / **c** – davanti a **e, i, ä, ö** – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **t**sch – c dolce di “ciao”

v – f / **w** – v

Gebietet mir das **Geistesschauen**, / Und kraftvoll **kündet** Ahnung mir:
Ordina a me la veggenza dello spirito, / E vigoroso annunzia presagio a me:

Verliere dich, um dich zu **finden**.
Perdi te, per te di trovare.

gebietet v/t. *F* **gebieten**
(gebot|geboden); **imporre**,
ordinare, **comandare** *ind.*
pres. 3a sing. ordina

mir *pron. pers. dat. di ich; io.*
A me, mi

das *art. n sing.; il, lo*

Geistesschauen parola
composta da **Schauen** *v.*
sost. n da schauen v/t. D ~
(schaute|geschaut);
guardare, vedere; veggenza
f e da Geist sost. m (-[e]s, -
er/-e) gen. si traduce col

compl. di spec.; dello spirito.
Veggenza dello spirito

und *cong.; e*
kraftvoll *avv.; con forza,*
vigorosamente

kündet *v/t. D künden*
(kündete|gekündet);
annunziare, notificare *ind.*
pres. 3a sing. annunzia

Ahnung *sost. f ~ (-, en);*
presentimento m, presagio
m

mir *pron. pers. dat. di ich; io.*
A me, mi

verliere *v/t. F verlieren*
(verlor|verloren); **perdere**
imp. pres. 2a sing.; perdi

dich *pron. pers. m 2a sing. du*
acc.; te

um *cong.; (con zu e l'inf.); per*

dich *pron. pers. m 2a sing. du*
acc.; te

zu *prep. sempl. dat.; a, in, da,*
di, verso, per, su

finden *v/t. F ~*
(fand|gefunden); **trovare**

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra o e e (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

ai ei – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

b – a fine di parola p / **c** – davanti a e, i, ä, ö – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsch** – c dolce di “ciao”

v – f / **w** – v